

door Rudolf WEISE

Een woord vooraf

In het verleden kende Oostende onder zijn bevolking zowel burgers, militairen en zeelui als mannen en vrouwen die wegens daden van uitzonderlijke moed, toewijding of menslievendheid door de regering beloond werden met een eervolle vermelding of een medaille. In bepaalde omstandigheden werden deze beloningen ook uitgereikt samen met een geldelijke vergoeding. Soms kreeg de gelauwerde alleen een geldelijke vergoeding.

Deze beloningen werden toegekend bij koninklijk besluit en vermeld in het Staatsblad, een officiële publicatie, die toen uitsluitend verscheen in de franse taal gezien het taalregiem in België toen uitsluitend Franstalig was.

De laagste vorm van beloning was de **geldelijke vergoeding** gevolgd door de **eervolle vermelding-Mention honorable**. De medailles werden toegekend in drie categorieën waarvan de gouden de hoogste was:

- Goud (Or).
- Verguld zilver (Vermeil).
- Zilver (Argent-AG).

Het valt op dat bij de toekenning van deze beloningen, alhoewel niet officieel bepaald, werd rekening gehouden met de status van de betrokkene. Zo kreeg bvb. een maatschappelijk hoog geplaatste, voor eenzelfde feit, vlugger een gouden medaille dan een gewone burger.

De lijsten van hen die in aanmerking kwamen voor dergelijke beloningen, werden gepubliceerd per provincie. Ten behoeve van onze lezers maakten we hieruit voor de jaren 1860 t/m 1865 een selectie van Oostendse helden en heldinnen en vertaalden we de '*Analyse des faits*' in het Nederlands.

Legende: MB = *Moniteur Belge*.

AR = *Arrêté Royal*.

Onze helden en heldinnen

1860

110 MB. annexe au n° 269 du 25 sep 1860-page 16-AR. 14 sep 1860.

Van Hee Eduard, canotier, Ostende, Vermeil. Ostende :

Un jeune garçon, en voulant traverser le fossé des fortifications de cette ville, le 20 février 1858, tombe à travers la glace; un de ses camarades s'empresse de venir à son secours et éprouve le même sort : Van Hee, en voyant le danger auquel ces deux jeunes gens sont exposés, se dirige vers eux en brisant la glace et parvient à les sauver tous les deux.

Van Hee a déjà obtenu une médaille d'argent pour un acte semblable accompli le 2 octobre 1845.

Vertaling: Een jongen die op 20 februari 1858 de vestinggracht van deze stad wilde oversteken, valt door het ijs. Eén van zijn vrienden haast zich ter hulp en ondergaat hetzelfde lot. Van Hee, het

gevaar bemerkende waarin beide jonge mensen verkeren, gaat het ijs brekend, naar hen toe en slaagt er in beiden te redden.

Van Hee ontving reeds een zilveren medaille voor een gelijkaardige daad uitgevoerd op 2 oktober 1845.

115 MB. annexe au n° 269 du 25 sep 1860-page 16-AR. 14 sep 1860.

Panesi Joseph, constructeur de navires, Ostende, Or. Ostende:

Déjà porteur de deux médailles pour actes de dévouement, il s'est de nouveau signalé par son courage dans deux autres circonstances.

Un nommé Hoeman était tombé, le 6 août 1859, dans le premier bassin de cette ville. Panesi, accouru sur les lieux, se jeta tout habillé à l'eau et après avoir plongé deux fois fut assez heureux pour le saisir et le sauver.

Quoique sachant nager, Panesi s'est exposé dans cette circonstance à des dangers réels à cause de la profondeur de l'eau qui mesurait 5 mètres.

Panesi a également réussi au péril de sa vie, à retirer de l'eau un jeune homme qui se noyait, le 15 août 1859, dans la crique Américaine.

Vertaling: Reeds drager van twee medailles voor daden van toewijding, heeft hij zich opnieuw onderscheiden door zijn moed bij twee andere gelegenheden.

Een genaamde Hoeman viel op 6 augustus 1859 in het eerste dok van deze stad. Panesi snelde toe, wierp zich gans gekleed te water en na tweemaal gedoken te hebben, was hij zo gelukkig om hem te grijpen en te kunnen redden.

Niettegenstaande hij kan zwemmen, heeft Panesi zich bij deze gelegenheid blootgesteld aan werkelijke gevaren vanwege het 5 meter diepe water.

Panesi is er ook in geslaagd, op gevaar van zijn leven, een jonge man te redden die verdronk op 15 augustus 1859, in de Amerikaanse kreek.

116 MB. annexe au n° 269 du 25 sep 1860-page 17-AR. 14 sep 1860.

Bruneel François, patron pêcheur, Ostende, **200 fr.** a répartir entre les membres d'équipage.

Baert Pierre, pêcheur, Ostende.

Vandepitte Pierre, pêcheur, Ostende.

Vandenberghe Pierre, pêcheur, Ostende.

Hessens Jean, pêcheur, Ostende.

Luyens Auguste, pêcheur, Ostende. En pleine mer :

Le pêcheurs désignés ci-contre, se trouvant en pleine mer dans la nuit du 25 au 26 octobre 1859, entendirent des cris de détresse ; ils mirent leur chaloupe en panne et virent une embarcation montée par cinq hommes qui étaient sur le point de sombrer : ces braves marins n'hésitèrent pas à voler au secours de ces malheureux ; ils parvinrent, après bien des efforts, à les recueillir à bord de leur chaloupe, et abandonnant leur pêche, ils les conduisirent à Ostende.

Vertaling: De hierbij vermelde vissers, zich in volle zee bevindende in de nacht van 25 op 26 oktober 1859, hoorden noodkreten. Zij stopten en bemerkten een roeiboort bemand door vijf man die op het punt stond te zinken. Deze dappere zeelui aarzelden geen ogenblik om deze ongelukkigen ter hulp te snellen. Ze slaagden er na veel inspanningen in hen aan boord te nemen van hun sloep, legden de visserij stil en brachten ze naar Oostende.

117 MB. annexe au n° 269 du 25 sep 1860-page 17-AR. 14 sep 1860.

Demuynck François, canotier, Ostende, AG. Ostende :

Un enfant était tombé, le 16 décembre 1859, à travers la glace à un endroit où l'eau avait une grande profondeur. Demuynck vole à son secours ; il disparaît également, et ne parvient qu'après bien des efforts à gagner le bord, mais sans avoir pu sauver l'enfant.

Vertaling: Op 16 december 1859 viel een kind door het ijs op een plaats waar het water diep was. Demuynck snelt hem ter hulp doch verdwijnt eveneens. Hij slaagt er slechts in met veel inspanning de boord te bereiken zonder echter het kind te hebben kunnen redden.

121 MB. annexe au n° 269 du 25 sep 1860-page 17-AR. 14 sep 1860.

Goormagtig Pierre, matelot de première classe de la malle-poste de l'Etat 'Topaze', Ostende, **AG**. Ostende :

La malle-poste de l'Etat 'Topaze' en entrant, le 24 septembre 1859, dans le port de cette ville, accoste le navire 'Rubis': le choc fait tomber à l'eau un matelot qui préparait la planche de débarquement. Goormagtig se jette tout habillé au secours de son camarade et le sauve d'une mort certaine.

Vertaling: De staatsmailboot "Topaze", bij het binnenvaren van de haven van deze stad, op 24 september 1859, botst bij het aanleggen tegen de "Rubis". De schok werpt een matroos in het water die voorbereidingen aan het treffen was om de loopplank uit te leggen. Goormagtig werpt zich volledig gekleed ter hulp van zijn kameraad en redt hem van een zekere dood.

1861

083 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 12-AR. 15 sep 1861.

Huybrechts Henri, marin, Ostende, **AG**. Ostende :

Il a sauvé d'une mort certaine un enfant qui était tombé, le 1er juillet 1859, à l'eau au quai des Pêcheurs. Quoique sachant nager, Huybrechts n'a pas moins exposé ses jours dans cette circonstance.

Vertaling: Hij redde een kind, dat op 1 juli 1859 in het water gevallen was aan de visserskaai, van een zekere dood. Niettegenstaande hij kan zwemmen heeft Huybrechts, bij deze gelegenheid, toch zijn leven op het spel gezet.

084 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 12-AR. 15 sep 1861.

Chapel Jacques, âgé de 63 ans, employé aux bains, Ostende, **AG**. Ostende :

Un baigneur qui s'était trop avancé dans la mer, le 4 septembre 1859, était entraîné par le courant : il serait devenu victime de son imprudence, sans le dévouement de Chapel, qui parvint, après bien des efforts et en exposant ses jours, à le ramener sain et sauf sur la plage.

Vertaling: Een bader die zich op 4 september 1859 te ver in zee waagde, werd door de stroming meegesleept. Hij zou het slachtoffer geworden zijn van zijn onvoorzichtigheid, zonder de toewijding van Chapel, die er, na menige inspanning, in slaagt hem gezond en wel op het strand te brengen.

085 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 12-AR. 15 sep 1861.

Roens François, journalier, Ostende, **AG**. Ostende :

Un ouvrier était tombé, le 14 avril 1860, dans le deuxième bassin de cette ville ; il aurait infailliblement péri, si Roens ne s'était promptement jeté à l'eau et n'était parvenu à le saisir.

Roens a couru des dangers réels en accomplissant ce sauvetage, car il a dû être retiré du bassin avec son fardeau au moyen d'une corde.

Vertaling: Op 14 april 1860, viel een werkman in het tweede dok van deze stad. Hij zou ongetwijfeld omgekomen zijn indien Roens zich niet prompt in het water geworpen had en er in geslaagd was hem te grijpen.

Roens liep bij deze redding werkelijk gevaar want hij moest, samen met zijn last, bij middel van een koord uit het dok getrokken worden.

086 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 12-AR. 15 sep 1861.

Buckens Jacques, receveur aux bains, Oostende, **AG**.

Dekeyser Henri, employé aux bains, Ostende, **AG**. Ostende :

Le 2 juillet 1860, Buckens et Dekeyser ont sauvé la vie à un étranger qui, en nageant, s'était trop avancé en mer et avait été entraîné par le courant.

Quoique sachant nager, ils ont exposé leurs jours dans cette circonstance, car ce n'est qu'à force de courage et d'efforts qu'ils sont parvenus à saisir le baigneur et à le ramener sur la plage.

Vertaling : Op 2 juli 1860, redden Buckens en Dekeyser het leven van een vreemdeling die zich al zwemmend te ver in zee waagde en door de stroming was meegesleurd.

Niettegenstaande zij kunnen zwemmen, hebben ze bij deze gelegenheid hun leven gewaagd, want het is slechts dank zij hun moed en inspanningen dat ze er in slaagden de bader te grijpen en hem op het strand brengen.

099 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 13-AR. 15 sep 1861.

Haeck Charles, patron des pêcheurs, Ostende, **AG**. Ostende :

Un enfant se trouvant à bord d'une chaloupe de pêche tomba, le 18 septembre 1860, dans le premier bassin du port ; il était sur le point de périr, lorsque Haeck, n'écoutant que son courage, se jeta tout habillé à l'eau et parvint, après bien des efforts, à le sauver.

Vertaling : Op 18 september 1860, viel een kind dat zich aan boord van een visserssloep bevond in het eerste dok van de haven. Het stond op het punt om te komen wanneer Haeck zich moedig en gans gekleed in het water werpt en er, na veel inspanningen, in slaagt hem te redden.

100 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 13-AR. 15 sep 1861.

Van Outryve Ferdinand, pompier, Ostende, **AG**. Ostende :

Il s'est particulièrement distingué, le 2 janvier 1861, en pénétrant le premier dans une chambre incendiée où il a failli être asphyxié. Quoique blessé à la main, il n'en a pas moins contribué à combattre les progrès du feu.

Vertaling : Heeft zich op 2 januari 1861 bijzonder onderscheiden door als eerste binnen te dringen in een brandende kamer en waardoor hij gevaar liep te verstikken. Niettegenstaande hij gekwetst was aan de hand, heeft hij toch nog bijgedragen om het vuur te bestrijden.

101 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 14-AR. 15 sep 1861.

Geysen Pierre, patron pêcheur, Ostende, **150 fr.** à répartir entre les hommes de l'équipage.

Sleyter Félix, pêcheur, Ostende.

Billiaest Thomas, pêcheur, Ostende.

Major Sébastien, pêcheur, Ostende.

Verhulst Louis, pêcheur, Ostende.

Geysen Pierre, fils, mousse, Ostende. En mer :

Les pêcheurs désignés ci-contre, se trouvant en pleine mer, dans l'après-midi du 3 janvier 1861, rencontrèrent un canot monté par 6 hommes exténués de fatigue, formant l'équipage de la chaloupe de pêche *Cyclope*, qui avait sombré dans la nuit du 31 décembre 1860 : ces braves marins, abandonnant leur pêche, les recueillirent à bord et les conduisirent à Ostende.

Vertaling : De vissers hierbij vermeld, zich in volle zee bevindend in de namiddag van 3 januari 1861, ontmoetten een sloep bemand met zes, door vermoeidheid uitgeputte, mannen die de bemanning vormden van de visserssloep Cyclope die gezonken was in de nacht van 31 december 1860. De dappere zeelui, de visserij stakende, namen hen aan boord en brachten hen naar Oostende.

102 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 14-AR. 15 sep 1861.

Pilaeis Michel, charpentier de navire, Ostende, **AG**. Ostende :

Le 15 janvier 1861, il s'est jeté tout habillé à l'eau pour sauver un nommé Schadde qui était tombé accidentellement dans le chenal du port de cette ville.

Vertaling : Op 15 januari 1861, wierp hij zich gans gekleed te water, om een zekere Schadde te redden die per ongeluk in de havengeul van deze stad was terecht gekomen.

103 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 14-AR. 15 sep 1861.

Schreurs Thomas Jacques, matelot de 1re classe, servant à la station d'Ostende, Ostende, **AG**. Ostende :

Un mousse était tombé, le 31 mai 1861, dans le deuxième bassin ; il s'y serait infailliblement noyé, car il ne savait pas nager, sans le dévouement de Schreurs, qui se jeta tout habillé dans l'eau et parvint, en exposant ses jours, à le sauver.

Vertaling : Een scheepsjongen viel op 31 mei 1861 in het tweede dok. Hij zou ongetwijfeld omgekomen zijn zonder de toewijding van Schreurs die zich gans gekleed te water wierp en er in slaagde hem, met inzet van eigen leven, te redden.

137 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 17-AR. 15 sep 1861.

Van Outryve Léopold, patron pêcheur, Ostende, **AG**. Ostende :

Un enfant, en jouant au bord d'une chaloupe, était tombé, le 16 mars 1861, dans le quai des bateaux à vapeur, et aurait infailliblement péri sans le dévouement de Van Outryve, qui, ne sachant pas nager, a exposé ses jours en se jetant dans le bassin pour le sauver.

Vertaling : Een kind dat speelde op een sloep, was op 16 maart 1861, aan de kaai van de stoomboten in het water gevallen. Het zou ongetwijfeld omgekomen zijn zonder de toewijding van Van Outryve die, alhoewel hij niet kon zwemmen, zijn leven waagde door zich in het dok te werpen om hem te redden.

138 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1861-page 17-AR. 15 sep 1861.

Dewasme Joseph, journalier, Ostende, **AG**. Ostende :

Fait identique, arrivé le 3 avril 1861, près des petites écluses.

Vertaling : Identiek feit, gebeurd op 3 april 1861, bij de kleine sluizen.

1862

106 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1862-page 15-AR. 15 sep 1862.

Lefevre Constantin, tambour-major au 8^e régiment de ligne, Ostende, **AG**. Ostende :

Un militaire s'était jeté, le 24 août 1861, dans le canal de Bruges où l'eau mesurait 5 mètres de profondeur ; il y aurait infailliblement péri, sans Lefevre qui s'est élancé à son secours et est parvenu, après bien des efforts, à le ramener sur la rive.

Vertaling : Op 24 augustus wierp een militair zich in het kanaal van Brugge waar het water 5 meter diep was. Hij zou er ongetwijfeld omgekomen zijn zonder Lefevre die hem ter hulp snelde en er in slaagde, na heel wat inspanningen, hem op de oever te brengen.

117 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1862-page 16-AR. 15 sep 1862.

Verkeyen Pierre, matelot de 1re classe à bord de la malle-poste *Le Diamant*, Ostende, Mention honorable, Ostende :

Un matelot, en voulant amarrer une embarcation au quai des Bateaux à vapeur, tomba, le 28 janvier 1862, à 9 ½ heures du soir, dans l'eau. Verkeyen, qui était de garde à bord du *Diamant*, sauta dans une barque au risque de la faire chavirer, et parvint à le retirer sain et sauf.

Vertaling : Een matroos die een scheepje wilde afmeren aan de kaai der stoomboten, viel op 28 januari 1862, om 9u30 's avonds in het water. Verkeyen van wacht aan boord van de "Diamant" springt in een sloep op gevaar van deze te doen omslaan, en slaagt erin om hem, gezond en wel, eruit te halen.

118 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1862-page 16-AR. 15 sep 1862.

Géril Charles, pêcheur, Ostende, **AG**. Ostende :

Il a fait preuve de courage et de dévouement en sauvant, au péril de ses jours, le patron d'une chaloupe de pêche qui était sur le point de se noyer le 5 janvier 1862 dans l'Escaut.

Vertaling : Hij heeft blijk gegeven van moed en toewijding om op gevaar van zijn leven de schipper van een visserssloep te redden die aan het verdrinken was in de Schelde op 5 januari 1862.

119 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1862-page 16-AR. 15 sep 1862.

Deroo Louis, patron de la chaloupe de pêche *Succès*, Ostende, **200 fr.** à répartir entre l'équipage de la chaloupe de pêche *Succès*.

Ponsaert Ferdinand, matelot, Ostende.

Janssens Charles, matelot, Ostende.

Baert Louis, matelot, Ostende.

Schmitt Pierre, matelot, Ostende.

Ponsaert Pierre, mousse, Ostende.

Dans la nuit du 25 janvier 1862, la chaloupe de pêche *Sainte-Anne*, fut abordée en mer à 11 milles de la côte par un navire inconnu et reçut de graves avaries. Malgré les cris de détresse de l'équipage le navire continua sa route; peu de temps après l'abordage et au moment où la chaloupe allait sombrer, elle fut rencontrée par le patron Deroo qui s'empressa de recueillir à son bord tout l'équipage de la chaloupe et, abandonnant la pêche pour laquelle elle était partie, le conduisit à Ostende.

Vertaling : In de nacht van 25 januari 1862, werd de visserssloep "Sainte-Anne" op 11 mijl van de kust in zee aangevaren door een onbekend schip waarbij ze zware averij opliep. Niettegenstaande de noodkreten van de bemanning vervolgde het schip zijn weg. Korte tijd na de aanvaring en op het ogenblik dat de sloep ging zinken, werd ze opgemerkt door schipper Deroo die zich haastte de bemanning van de sloep aan boord te nemen. Hij verliet daarop de visserij waarvoor hij uitgevaren was en bracht ze naar Oostende.

156 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1862-page 20-AR. 15 sep 1862.

Joris Gommaire, soldat au 8^e régiment de ligne, Bruxelles, Vermeil.

Landois Eugène, homme de lettres et rédacteur en chef du «Journal de Gand», Gand, Vermeil.

Dickschen Aimé, adjoint commissaire de police, Ostende, **AG**.

Defonseca Désiré, maître ouvrier voilier, Ostende, **AG**.

Derouck Arnold, guide au service des bains, Ostende, **AG**.

Henneco Charles, guide au service des bains, Ostende, **AG**. Ostende :

Le 24 août 1862, le baron de Moffard, s'étant trop avancé dans la mer à la plage d'Ostende, fut entraîné par le courant et sur le point de devenir victime de sa témérité; Joris entendant ses cris de détresse se jeta tout habillé à l'eau et parvint à l'atteindre; mais la force du courant empêcha le courageux soldat de ramener sur la digue l'imprudent baigneur. M.Eugène Landois, voyant le danger que couraient ces deux personnes, s'élança à leur secours, mais ne put parvenir à les tirer de leur position périlleuse; entre-temps le canot de sauvetage monté par

Dickschen, Defonseca, Derouck et Henneco, fut lancé à la mer, et parvint à les sauver tous les trois : ceux qui montaient l'embarcation se sont trouvés eux-mêmes gravement exposés, attendu que le canot faillit chavirer par suite de l'empressement de ceux qu'il s'agissait de sauver mirent à s'y cramponner.

Vertaling: Op 24 augustus 1862 werd baron de Moffard die zich aan het Oostendse strand te ver in zee gewaagd had, door de stroming meegesleurd en stond op het punt slachtoffer te worden van zijn stoutmoedigheid. Joris die zijn hulpgeroep hoorde wierp zich gans gekleed te water en slaagde er in hem te bereiken maar de sterkte van de stroming verhinderde de moedige soldaat er van de onvoorzichtige bader op de dijk terug te brengen. Eugène Landois, het gevaar ziende waarin beide personen zich bevonden, snelt hen ter hulp maar slaagt er niet in hen uit hun netelige positie te bevrijden. In tussentijd is de reddingsloep bemand door Dickschen, Defonseca, Derouck en Henneco te water gelaten en er in geslaagd hen alle drie te redden. Diegenen die de sloep bemanden,0 werden zelf erg aan gevaar blootgesteld toen zij die ze wilden redden de sloep bijna deden omslaan door er zich aan vast te klampen.

1863

071 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 10-AR. 15 sep 1863.

Campana, contre-maître de 1re classe, à bord de la malle-poste *Emeraude*, Ostende, Or.

Huyghe Joseph, matelot à bord du même bâtiment, Ostende, Or.

Schuyten Pierre, matelot à bord du même bâtiment, Ostende, Or. Ostende :

Le commandant de la malle-poste belge *Emeraude*, revenant de Douvres dans la nuit du 20 au 21 octobre 1862, aperçut un vaisseau qui faisait des signaux avec des lanternes et de la poudre enflammée ; il mit immédiatement le cap sur le navire et plaçant la malle-poste sous le vent, il approcha du bâtiment en détresse et reconnut que s'était *Sir Allan Mac Nale*, qui se trouvait dans une position très-dangereuse, non-seulement parce qu'il était rempli d'eau, mais aussi parce qu'il pouvait à chaque instant se briser sur le banc dit *Inner Ruytingen* : le commandant n'hésita pas, malgré la tempête, à faire lancer à la mer la grande chaloupe sur laquelle montèrent Campana, Huyghe et Schuyten : ces intrépides marins sont parvenus, au péril de leur vie, à sauver cinq matelots du navire naufragé.

Vertaling : De commandant van de mailboot "Emeraude" op terugweg van Dover in de nacht van 20 op 21 oktober 1862, bemerkt een vaartuig dat signalen uitzendt door middel van lantaarns en brandend poeder. Hij zet onmiddellijk koers naar het vaartuig. De mailboot onder de wind zettend, naderde hij het in gevaar verkerend vaartuig en herkende de "Sir Allen Mac Nale" die zich in een gevaarlijke positie bevond, niet alleen omdat hij vol water stond, maar eveneens omdat zij op elk ogenblik kon breken op de "Inner Ruytingen" bank. Niettegenstaande de storm aarzelt de commandant niet om de grote sloep, bemand door Campana, Huyghe en Schuyten, uit te zetten. Deze stoutmoedige matrozen slagen er in, op gevaar van hun leven, vijf matrozen van het gestrande schip te redden.

075 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 10-AR. 15 sep 1863.

Debruyne Auguste, capitaine de la marine marchande, Ostende, Vermeil. Ostende :

Des enfants étaient occupés à jouer, le 25 mai 1862, dans un canot, près du débarcadère des bateaux à vapeur, l'un d'eux fit un faux pas et tombe à l'eau ; Debruyne accourt au bruit de cette chute, s'élance au secours du petit malheureux qui se noyait et est assez heureux pour le sauver.

Debruyne a déjà obtenu en 1859 une médaille en argent pour un fait analogue.

Vertaling : Op 25 mei 1862, waren kinderen aan het spelen in een sloep nabij de steiger van de stoomboten. Eén van hen maakte een verkeerde pas en viel in het water. Op het geluid van de val

snelt Debruyne de kleine ongelukkige, die aan het verdrinken was, ter hulp en is zo gelukkig hem te kunnen redden.

Debruyne kreeg in 1859 reeds een zilveren medaille voor een analoog feit.

076 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 10-AR. 15 sep 1863.

Van Hee François, matelot des douanes, Ostende, AG. Ostende :

Fait identique arrivé, le 14 juin 1862, quai des Pêcheurs.

Vertaling : Identiek feit gebeurd op 14 juni 1862 aan de visserskaai.

077 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 10-AR. 15 sep 1863.

Van Houcke Louis, pilote, Ostende, Vermeil. Ostende :

Fait identique arrivé, le 29 mai 1862, dans le fossé des fortifications, vis-à-vis du quai des bateaux à vapeur.

Van Houcke a déjà obtenu trois médailles pour d'autres actes de dévouement.

Vertaling : Identiek feit gebeurd op 29 mei 1862, in de vestinggracht, tegenover de kaai van de stoomboten.

078 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 10-AR. 15 sep 1863.

Boudeloot Philippe, cabaretier, Ostende, Mention honorable. Ostende :

Il a fait preuve d'humanité en retirant du 3^e bassin de commerce de cette ville un enfant, qui y était tombé, le 5 septembre 1862.

Vertaling : Hij heeft blijk gegeven van menslievenheid door het redden van een kind dat in het derde dok van deze stad gevallen was op 5 september 1862.

079 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 11-AR. 15 sep 1863.

Pollet Sébastien, garde fanal, Ostende, Vermeil. Ostende :

Un matelot en voulant amarrer, le 11 novembre 1862, à 5 ½ du matin, une chaloupe de pêche qui se trouvait près de l'estacade à l'entrée du port, tombe à l'eau ; il allait infailliblement périr, sans le secours de Pollet, qui n'a pas hésité, malgré l'obscurité, à se laisser glisser le long des pilotis et est parvenu à le retirer sain et sauf.

Pollet a déjà obtenu, en 1857, une médaille en argent pour un autre acte de dévouement.

Vertaling : Een matroos die op 11 november 1862 om 5u30 's morgens, bij de haveningang een visserssloep wilde afmeren, valt in het water. Hij zou ongetwijfeld omgekomen zijn, zonder de hulp van Pollet, die niettegenstaande de duisternis, niet aarzelde zich langs de heipalen te laten glijden en erin slaagde hem gezond en we leruit te halen.

080 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1863-page 11-AR. 15 sep 1863.

Adam Louis, pêcheur, Ostende, Or + 50 fr. En mer :

Le 27 janvier 1863, la chaloupe de pêche *Emile*, patron Ketelers, se trouvant en mer à environ 21 milles d'Ostende, le vent soufflant en tempête O-S-O., rencontra le brick anglais *Lady Van Ghan*, capitaine Edwards, qui était sur le point de sombrer et dont l'équipage ne cessait de faire des signaux de détresse. Le patron Ketelers, voyant le danger auquel les matelots anglais étaient exposés, jeta son canot à la mer, mais les vagues, chassées par l'impétuosité du vent, roulaient avec tant de violence, qu'on devait s'attendre à voir briser la frêle embarcation.

En présence de l'imminence du danger, Adam seul se dévoue, et, quoique père de six enfants, dont il est l'unique soutien, il descend dans le canot et à l'aide d'une amarre retenue à bord du bateau de pêche parvient à aborder le navire anglais et à arracher à une mort certaine les six matelots qui formaient l'équipage du *Lady Van Ghan*.

Vertaling: Op 27 januari 1863, bevindt de visserssloep Emile, schipper Ketelers, zich in zee op ongeveer 21 mijlen van Oostende. De wind blaast W-Z-W wanneer ze de Engelse brick "Lady Van Ghan", onder kapitein Edwards, die op het punt staat te zinken, ontmoeten. De bemanning zendt standvastig noodsignalen uit. Schipper Ketelers, het gevaar bemerkende waaraan de Engelse zeelui blootgesteld zijn, laat zijn sloep te water maar de golven, gejaagd door de woeste wind, rollen met zoveel geweld dat men zich er aan verwacht het kwetsbare scheepje te zien breken.

Ten overstaan van het dreigend gevaar, geeft alleen Adam blijk van toewijding en alhoewel vader van zes kinderen van wie hij de enige steun is, gaat hij in de sloep en met behulp van een meertros vastgemaakt aan boord van de vissersschuit, slaagt hij er in de Engelse sloep te enteren en zes matrozen die de bemanning vormen van de "Lady Van Ghan" van een zekere dood te redden.

081 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1763-page 11-AR. 15 sep 1863.

Asaert Corneille, patron pêcheur, Ostende, **200 fr.** à répartir entre les hommes de l'équipage de la chaloupe de pêche *Isabelle-Marie*. En mer :

Bruke François, pêcheur, Ostende.

Asaert Julien, pêcheur, Ostende.

Asaert Corneille, pêcheur, Ostende.

Dewaele Désiré, mousse, Ostende.

Burke, mousse, Ostende.

Le pêcheurs désignés ci-contre se trouvant, le 20 avril 1863, en pleine mer, par une forte tempête, rencontrèrent le bateau *Triton*, capitaine Dely, qui était sur le point de sombrer ; ces braves marins, abandonnant leur pêche, s'empressèrent de se diriger vers le navire en détresse, parvinrent à recueillir à bord les matelots qui le montaient et qu'ils amenèrent à Ostende.

Vertaling: De hierbij aangeduide vissers die zich op 20 april 1863 bij harde storm in volle zee bevinden ontmoeten het schip "Triton", onder kapitein Dely, dat op het punt stond te zinken. De dappere zeelui, leggen de visserij stil, haasten zich naar het schip in nood en slagen er in de bemanning aan boord te nemen en hen over te brengen naar Oostende.

1864

151 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 18-AR. 15 sep 1864.

Vanhaverbeke Léopold, journalier, Ostende, **AG.** Ostende :

Il a exposé ses jours en se jetant, le 8 mai 1863, dans le premier bassin de cette ville, pour sauver un enfant qui était sur le point de se noyer.

Vertaling: Hij bracht zijn leven in gevaar door zich, op 8 mei 1863, in het eerste dok van deze stad, te werpen om een kind te redden die op het punt stond te verdrinken.

152 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 18-AR. 15 sep 1864.

Vigne Chrétien, journalier, Ostende, **AG.**

Molein Auguste, pêcheur, Ostende, **AG.** Ostende :

Un matelot, en voulant se rendre, le 8 mai 1863, à bord du bateau à vapeur *Belgium*, amarré au débarcadère, tomba à l'eau et disparut sous le navire ; Vigne et Molein, en voyant le danger auquel ce marin était exposé, se jetèrent dans la bassin et parvinrent à le sauver.

Vertaling: Een matroos die zich op 8 mei 1863 aan boord wilde begeven van de stoomboot "Belgium" afgemeerd aan de steiger, viel in het water en verdween onder het schip. Vigne en Molein, het gevaar ziende waaraan deze matroos blootgesteld was, wierpen zich in het dok en slaagden er in hem te redden.

153 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 18-AR. 15 sep 1864.

Vynck Pierre, pêcheur, Ostende, **AG**. Ostende :

Un enfant était tombé, le 11 juin 1863, dans l'eau au quai des Pêcheurs : Vynck s'y jette tout habillé et parvient, en exposant ses jours, à le sauver.

Vertaling : Een kind was op 11 juni 1863 in het water gevallen aan de visserskaai. Gans gekleed werpt Vynck zich te water en slaagt er in, op gevaar van zijn leven, hem te redden.

154 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 18-AR. 15 sep 1864.

Sorel Pierre, maître charpentier à bord du vapeur de l'Etat *Topaze*, Ostende, **Or**. Ostende :

Sorel, qui a déjà obtenu deux médailles de vermeil pour actes de dévouement, s'est de nouveau signalé par son courage en se jetant dans le premier bassin du Commerce de cette ville pour sauver un garçon de treize ans, qui y était tombé, le 7 juillet 1863.

Vertaling : Sorel die reeds twee medailles in verguld zilver ontving voor daden van toewijding, heeft zich opnieuw onderscheiden door zijn moed door zich in het eerste handelsdok van deze stad te werpen om een jongen van 13 jaar, die er in gevallen was op 7 juli 1863, te redden.

155 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 19-AR. 15 sep 1864.

De Meyne Pierre, marin, Ostende, **AG**. Ostende :

Fait identique arrivé le 22 juillet 1863 dans le même bassin.

Vertaling : Identiek feit gebeurd op 22 juli 1863 in hetzelfde dok.

164 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 19-AR. 15 sep 1864.

Joncheere Joseph, surveillant de travaux, Ostende, **AG**. Ostende :

Il a sauvé, en exposant ses jours, le nommé De Keyser, âgé de 18 ans, qui s'était jeté, le 4 janvier 1864, dans le fossé extérieur des fortifications de cette ville.

Vertaling : Hij redde, met inzet van zijn leven, een zekere De Keyser, 18 jaar oud, die zich op 4 januari 1864, in de buitengracht van de versterkingen van deze stad geworpen had.

177 MB. annexe au n° 267 du 24 sep 1864-page 21-AR. 15 sep 1864.

Panesi Joseph, constructeur de navires, Ostende, **Or**. Ostende :

Un matelot qui se trouvait à bord d'une chaloupe de pêche amarrée dans le premier bassin, était tombé, le 21 novembre 1863, à l'eau et y aurait infailliblement péri sans le courage de Panesi, qui n'a pas hésité à se jeter tout habillé dans le bassin pour le sauver.

Panesi a déjà obtenu une médaille de vermeil et deux médailles d'or pour d'autres actes de dévouement.

Panesi s'est d'autant plus exposé dans cette circonstance, qu'il ne sait pas nager.

Vertaling : Een matroos die zich aan boord van een visserssloep bevond afgemeerd in het eerste dok, was op 21 november 1863, in het water gevallen. Hij zou er ongetwijfeld omgekomen zijn zonder de moed van Panesi die niet heeft geaarzeld om zich gans gekleed in het dok te werpen om hem te redden.

Panesi heeft reeds een medaille in verguld zilver en twee gouden medailles voor andere daden van toewijding ontvangen.

Panesi heeft zich bij deze gelegenheid des te meer in gevaar gebracht gezien hij niet kan zwemmen.

178 MB. annexe au n° 268 du 24 sep 1864-page 21-AR. 15 sep 1864.

Mollemans Louis, pêcheur, Ostende, **AG**.

Lodrigo Edouard, pêcheur, Ostende, **AG**. Ostende :

Un enfant s'étant aventuré, le 11 février 1864, sur la glace, près du quai des bateaux à vapeur, tombe à l'eau ; il serait devenu victime de son imprudence, sans le dévouement de Mollemans et de Lodrigo, qui n'ont pas hésité à s'élancer à son secours et sont parvenus, à le ramener sain et sauf sur le rivage.

Vertaling: Een kind dat zich op 11 februari 1864 op het ijs waagde bij de kaai van de stoomboten, valt in het water. Hij zou slachtoffer van zijn onvoorzichtigheid geworden zijn zonder de toewijding van Mollemans en Lodrigo die niet aarzelden hem ter hulp te snellen en er in slaagden hem gezond en wel aan wal te brengen.

1865

127 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 18-AR. 15 sep 1865.

Bekaert Pierre, baigneur, Ostende, AG.

Corveleyn Louis, baigneur, Ostende, AG.

Dekeyser Jean, baigneur, Ostende, AG. Ostende :

Un baigneur s'étant trop avancé dans la mer, était entraîné par le courant, le 31 juillet 1864, vers la haute mer, et aurait infailliblement péri sans le dévouement de Bekaert, de Corveleyn et de Dekeyser, qui sont parvenus à le ramener sain et sauf sur la plage.

Vertaling: Een bader die zich, op 31 juli 1864, te ver in zee waagde, werd meegesleurd door de stroming naar de open zee. Hij zou ongetwijfeld omgekomen zijn zonder de toewijding van Bekaert, Corveleyn en Dekeyser, die er in slaagden hem gezond en wel op het strand te brengen.

128 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 18-AR. 15 sep 1865.

Van Cutsem François, baigneur, Ostende, AG.

Loncke Joseph, baigneur, Ostende, AG.

Chapel Pierre, baigneur, Ostende, AG. Ostende :

Ils ont sauvé trois personnes qui, s'étant trop avancées en mer, le 2 août 1864, avaient été entraînées par le courant et étaient sur le point de se noyer ; quoique sachant nager, ils ont exposé leur vie en accomplissant cet acte de dévouement.

Vertaling: Zij hebben drie personen gered die zich, op 2 augustus 1864, te ver in zee waagden, door de stroming werden meegesleurd en op het punt stonden te verdrinken. Niettegenstaande zij kunnen zwemmen hebben zij hun leven gewaagd bij deze daad van toewijding.

129 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 18-AR. 15 sep 1865.

Derouck Arnold, baigneur, Ostende, AG. Ostende :

Fait identique arrivé le 22 août 1864.

Vertaling: Identiek feit gebeurd op 22 augustus 1864.

130 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 18-AR. 15 sep 1865.

Fol Charles, contrôleur de l'administration des bains, Ostende, AG. Ostende :

Il a exposé sa vie, le 7 septembre 1864, en se jetant tout habillé dans la mer pour porter secours à une dame qui avait disparu sous l'eau, et qui aurait trouvé la mort sans le dévouement dont Fol a fait preuve.

Vertaling: Hij waagde zijn leven op 7 september 1864, door zich gans gekleed in zee te werpen om hulp te bieden aan een dame die onder water verdwenen was en die de dood zou gevonden hebben zonder de toewijding waarvan Fol blijk gaf.

133 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 18-AR. 15 sep 1865.

Van Schoote Dominique, capitaine commandant le brick belge *Victor*, Ostende, Or. En mer :

Il se trouvait, le 30 décembre 1863, en mer, lorsqu'il aperçut à l'O-S-O., le brick anglais *Samuel*, battant pavillon de détresse à la corne d'artimon et portant un guidon en tête du grand-mât ; il fit hisser immédiatement le pavillon belge, s'empessa de mettre son canot à la mer et parvint après beaucoup d'efforts à recueillir à son bord l'équipage de ce navire : Van Schoote fit prodiguer aux naufragés tous les soins que réclamait leur triste position et les débarqua à Waterford, trois jours après ce sinistre.

Vertaling : Hij bevond zich op 30 december 1863 op zee wanneer hij W-Z-W de Engelse brick "Samuel", die het noodpaviljoen aan de gaffel van de achtermast en een vlaggetje op kop van de grote mast voerde, opmerkte. Hij laat onmiddellijk de Belgische vlag hijsen, haast zich zijn sloep uit te zetten en slaagde er na veel inspanningen in de bemanning van het schip aan boord te nemen. Van Schoote gaf de drenkelingen alle zorgen die hun trieste toestand vereiste en ontscheepte ze, drie dagen na deze ramp, te Waterford.

146 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 19-AR. 15 sep 1865.

Goormagtig Pierre, matelot de 1er classe à bord d'une malle-poste de l'Etat, Ostende, Vermeil. Ostende:

Goormagtig, qui a déjà obtenu, en 1853 et en 1860, deux médailles en argent pour actes de dévouement, vient de se signaler de nouveau dans les circonstances suivantes.

Une jeune fille traversant, le 9 novembre 1864, la passerelle de l'écluse d'entrée des bassins, fait un faux pas, tombe dans l'eau à un endroit où celle-ci était très-profonde, et disparaît : Goormagtig accourt sur les lieux, se jette immédiatement dans le bassin, plonge à plusieurs reprises et a le bonheur de ramener la jeune fille sur le rivage.

Un pêcheur était tombé, le 31 janvier 1865, du quai dans l'avant-port d'Ostende, au moment où la marée était basse ; dans sa chute il s'était fait une blessure assez grave à la tête : Goormagtig saute du quai, parvient à dégager de la vase le pêcheur évanoui et le sauve.

Vertaling : Goormagtig, die reeds in 1853 en 1860, twee zilveren medailles kreeg voor daden van toewijding, heeft zich opnieuw onderscheiden in volgende omstandigheden.

Een jong meisje dat op 9 november 1864 de sluis aan de ingang van het dok oversteekt, struikelt en valt in het water op een plaats waar het erg diep is en verdwijnt. Goormagtig snelt toe, werpt zich onmiddellijk in het dok, duikt verschillende keren en is zo gelukkig het meisje aan wal te kunnen brengen.

Een visser was, bij laag water, op 31 januari 1865, van de kaai van de Oostendse voorhaven gevallen. Bij zijn val kwetst hij zich nogal erg aan het hoofd. Goormagtig springt van de kaai en slaagt er in de bewusteloze visser uit het slib te halen en hem te redden.

156 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 21-AR. 15 sep 1865.

Lambrechts Denis, ouvrier tonnelier, Ostende, AG. Ostende:

Il, a exposé ses jours pour sauver un enfant qui se noyait, le 7 août 1864, dans la fossé des fortifications, près du quai des bateaux à vapeur.

Vertaling : Hij waagde zijn leven om een kind te redden dat, op 7 augustus 1864, verdrong in de vestinggracht, nabij de kaai van de stoomboten.

157 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 21-AR. 15 sep 1865.

Asaert Julien, pêcheur, Ostende, AG. Ostende :

Un pêcheur en voulant se rendre, le 29 janvier 1865, de sa chaloupe sur le quai, était tombé à l'eau et allait périr : Asaert saute à l'eau entre plusieurs chaloupes et parvient, après beaucoup de fatigues, à le ramener sur le bord.

Vertaling : Een visser die, op 29 januari 1865, zich van zijn sloep op de kaai wilde begeven, was in het water gevallen en zou omkomen. Asaert springt tussen verschillende sloepen in het water en slaagt er in, na veel vermoeiende inspanningen, om hem aan de wal te brengen.

158 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 21-AR. 15 sep 1865.

Vanhee Edouard, canotier, Ostende, AG. Ostende :

Fait identique arrivé, le 30 mars 1865, au quai des Pêcheurs.

Vertaling : Identiek feit gebeurd op 30 maart 1865 aan de visserskaai.

185 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 25-AR. 15 sep 1865.

Vanhove Jean, sous-chef d'escouade du corps des pompiers, Ostende, Vermeil.

Van Yper Léopold, sous-chef d'escouade du corps des pompiers, Ostende, Vermeil.

Hoedts Pierre, sous-chef d'escouade du corps des pompiers, Ostende, Vermeil.

Willems Jean, sous-chef d'escouade du corps des pompiers, Ostende, Vermeil.

Van Outryve Ferdinand, sous-chef d'escouade du corps des pompiers, Ostende, Vermeil.
Ostende :

Un immense incendie s'était déclaré, le 26 mars 1865, dans l'arsenal militaire d'Ostende : les autorités civile et militaire avaient pris les dispositions les plus promptes pour l'éteindre, mais à peine les pompes avaient-elles été mises en position, qu'on reconnut l'impossibilité de se rendre maître du feu. On chercha dès lors à le circonscrire autant que possible.

Grâce au courage et au dévouement des pompiers, des militaires et des habitants, on a pu réussir à préserver les habitations voisines qui étaient fortement menacées. On cite comme s'étant beaucoup distingués dans cette occasion, les nommés Vanhove, Van Yper, Hoedts, Willems et Van Outryve, qui se sont constamment exposés aux plus grands dangers pour combattre le progrès des flammes.

Vertaling : Een enorme brand ontstond op 26 maart 1865 in het militair arsenaal te Oostende. De burgerlijke en militaire overheid hadden prompt de nodige maatregelen genomen om hem te bestrijden, maar nauwelijks waren de pompen in stelling gebracht of men erkende de onmogelijkheid om het vuur meester te worden. Men probeerde vanaf dan om het zo goed mogelijk te omschrijven.

Dank zij de moed en de toewijding van de pompiers, de militairen en de bewoners kon men de fel bedreigde naburige woningen vrijwaren. Men citeert, als diegene die zich bij deze gelegenheid erg onderscheiden hebben, de genaamde Vanhove, Van Yper, Hoedts, Willems en Van Outryve, die zich voortdurend blootgesteld hebben aan de grootste gevaren om de uitbreiding van de vlammen te bestrijden.

186 MB. annexe au n° 269 du 26 sep 1865-page 25-AR. 15 sep 1865.

Vanhercke Pierre, commandant le corps des pompiers, Ostende, Or.

Vandenbogaerde Pierre, capitaine-commandant, temporairement du génie, Ostende, Or.

Vilain Louis, capitaine-commandant dans le 4^e régiment d'artillerie, Ostende, Or.

Claeys Jean-Baptiste, conducteur d'artillerie, Ostende, Vermeil.

Biard Adolphe, canonnier de Ire classe, Ostende, Vermeil.

Vigne Albert, pompier, Ostende, Vermeil.

Tilkens Albert, conducteur d'artillerie, Ostende, Vermeil.

Neetens Louis, canonnier de 2^e classe au 4^e régiment d'artillerie, Ostende, Vermeil.

Paelmen Henri, idem, Ostende, Vermeil.

Ciriez François, idem, Ostende, Vermeil.

Marechal Aimé, idem, Ostende, Vermeil.

George Charles, idem, Ostende, Vermeil.

Nicolaes Jean, idem, Ostende, Vermeil.

Goor Jean-Baptiste, idem, Ostende, Vermeil.

Vanderputten Jean-Baptiste, brigadier portier d'artillerie, Ostende, Vermeil. Ostende :

Le surlendemain de cet incendie une fumée très-compacte sortait des cours voûtées d'un bâtiment qui contenait du soufre, du salpêtre, du goudron, etc. ; quoiqu'il fût impossible de voir le foyer de l'incendie, le chef du corps des pompiers Vanhercke, le capitaine du génie Vandenbogaerde, et le capitaine-commandant d'artillerie Vilain sont entrés immédiatement dans la cave ; à leur appel sont arrivés le conducteur d'artillerie Claeys, l'artilleur Biard et le pompier Vigne ; le conducteur Tiens, le brigadier-portier Vanderputten et les canonniers Neetens, Paelman, Ciriez, Marechal, George, Nicolaes et Goor. Les mesures intelligentes qui ont été prises et le courageux concours qu'y ont prêté les personnes ci-dessus désignées, ont prévenu les désastres que l'on craignait ; car, sans leur dévouement, toutes ces matières inflammables seraient devenus la proie des flammes et l'incendie pouvait être suivi d'une explosion.

Vertaling : De tweede dag na deze brand ontsnapte een dichte rook uit de overwelfde binnenplaats van een gebouw dat sulfer, salpeter, teer, enz. bevatte. Niettegenstaande het onmogelijk was de haard van de brand te zien, zijn de commandant van de pompiers Vanhercke, kapitein van de genie Vandenbogaerde en de kapitein-commandant van de artillerie Vilain onmiddellijk binnen gegaan in de kelder. Op hun oproep kwamen opzichter der artillerie Claeys, de artillerist Biard en de pompier Vigne, opzichter Tiens, brigadier-portier Vanderputten et de kanonniers Neetens, Paelman, Citiez, Marechal, George, Nicolaes en Goor, aan. De verstandige maatregelen die genomen werden en de moedige deelname van de hiervoor geciteerde personen hebben de rampen waarvoor men gevreesd had kunnen voorkomen. Zonder hun toewijding zouden al deze ontvlambare materialen de prooi geworden zijn van de vlammen en zou de brand gevolgd kunnen worden zijn door een explosie.

Ad perpetuam rei memoriam

Met dank aan de heer Eric Dufosse.